

ными рогами», *выжал* 'охотничий пёс'), приближенный перевод (*абора* 'коровник', *жалейка* 'свирель', *мястэчка* 'посад'), трансформационный перевод (*паміж Заполлем і Навасёлкамі* 'на Мозырщине', *на сутонні* 'на стыке дня и ночи'); транспозицию, основанную на принципе этимологического соответствия (*Хведар* (Федор), *Ахрэм* (Ефрем)); элементы транслитерации (*Улас* (Влас), *Ядзя* (Ядя)).

Необходимо сказать, что, несмотря на то, что реалии относятся к безэквивалентной лексике, это не означает, что их нельзя передать при переводе. Поэтому перевод реалий требует от переводчика творческого подхода и глубоких лингвострановедческих знаний.

В ходе исследования было выявлено, что наиболее употребляемыми реалиями являются этнографические, а также реалии государственного устройства и общественной жизни; наиболее распространенными способами перевода являются калькирование и приблизительный перевод, поскольку они являются наиболее простыми для использования.

Ю. Миличенок

МЕТАФОРИЗАЦИЯ ЛЕКСИКИ ЭКОНОМИЧЕСКИХ САНКЦИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

Основными способами метафоризации признаются олицетворение – прием наделения предметов, животных свойствами, признаками людей; генитив метафоры – метод метафоризации, при котором одно слово в метафорическом словосочетании стоит в родительном падеже: *языки пламени*; перенос слова из одной тематической области в другую.

В результате анализа публикаций британских изданий «The Guardian» и «The Telegraph» и русскоязычных изданий «Труд» и «Известия» были выделены основные модели метафорического переноса.

В англоязычной прессе:

Экономические санкции – это война.

EU governments have agreed to impose sweeping sanctions on Russia, targeting state-owned banks, imposing an arms embargo and restricting sales of sensitive technology, in response to Moscow's continued backing for separatists in eastern Ukraine.

В результате подобного метафорического представления вся ситуация с введением санкций воспринимается как военная операция, в которой есть противник и цель, которую следует поразить.

Экономические санкции – это замена политики.

In this case and others, critics say, sanctions are a substitute for thought-through policy

В данном случае экономические санкции являются заменой продуманной политики и могут рассматриваться как неумение властей разрабатывать адекватные меры.

В русскоязычной прессе:

Экономические санкции – это ограничения

*Кипр заблокировал новые санкции Европейского союза против крымских чиновников. Для введения новых **ограничений** необходима единогласная поддержка всех 28 государств – членов ЕС.*

В данном случае санкции представляются через метафору ограничения.

Экономические санкции – это вред, ущерб, разрушение

*Мы заинтересованы в равных отношениях с Москвой, их нужно улучшить, а антироссийские **санкции приносят** Италии только **вред**.*

Экономические санкции представляются как причина потерь и ущерба, которые терпят все стороны, тем или иным образом затронутые ограничениями в области экономики.

В результате предпринятого анализа публикаций англо- и русскоязычной прессы были выделены основные модели метафорического переноса. Доминирующей моделью метафорического представления экономических санкций в британских СМИ выступает модель «Экономические санкции – это война». В русскоязычной прессе – «Экономические санкции – это ограничения».

А. Михаленко

ПЕРЕВОД ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

Имена собственные, как правило, вызывают особенные трудности при переводе. Они предполагают знание теории и обладание литературным талантом. Имя собственное, наряду с другими элементами языка, нестабильно: при использовании в различных грамматических конструкциях, в разных функциях, с разными целевыми конфигурациями оно почти всегда подвергается трансформации. Эта трансформация также зависит от контекстных условий.

При передаче имен собственных в художественном произведении каждый переводчик имеет право использовать метод перевода, который кажется ему наиболее подходящим и наиболее уместным в данном конкретном случае.

Существует несколько способов перевода имен собственных: транскрипция и транслитерация; калькирование, лексико-семантические замены.

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексического единства оригинала путем восстановления его формы с использованием букв переведенного языка. Транскрибирование строится на основе фонемных соответствий между двумя языками, где воспроизводится звуковая форма слова на иностранном языке, а во время транслитерации – его графическая форма (композиция букв). Также имена собственные могут быть переданы методом транскрипции в сочетании с транслитерацией.

Метод калкки – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены его составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых фраз) на их лексические соответствия в переведенном языке.